

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua mundial II Portugués B2 / Third Global Language II Portuguese B2
Código	E000008046
Titulación	Grado en Comunicación Internacional / Bachelor in Global Communication
Curso	2º
Créditos ECTS	10
Carácter	Básica
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Portugués
Descriptor	Comunicación en lengua portuguesa comunicación oral, comunicación escrita; nivel B2

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Rejane Queiroz Gonçalves
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores Edificio B Sede Cantoblanco
E-mail	rqueiroz@comillas.edu
Teléfono	91 734 3950
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
<p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel de B1 consolidado en portugués, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel B2.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p>	
Prerrequisitos	
No existen formalmente requisitos previos.	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
CG1	Capacidad para pensar de forma analítica, sintética y crítica en el contexto de la comunicación internacional.	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos de cierta complejidad.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos a un nivel avanzado.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada a un nivel avanzado.</i>
CG4	Capacidad de comunicación oral y escrita en cuatro lenguas	
	RA1	<i>Expresa sus ideas de forma estructurada, inteligible y convincente a un nivel avanzado.</i>
	RA2	<i>Interviene ante un grupo con seguridad y soltura.</i>
	RA3	<i>Escribe con corrección a un nivel avanzado.</i>
	RA4	<i>Presenta documentos estructurados y ordenados.</i>
CG5	Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
CG9	Capacidad crítica y autocrítica.	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>

CG13	Capacidad de trabajo en equipos internacionales	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
CG14	Capacidad para aplicar las habilidades interpersonales en el entorno profesional de la comunicación.	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA4	<i>Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional.</i>
CG18	Conocimiento de culturas, religiones y costumbres de otros países	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
	RA4	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA6	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
CG19	Habilidad para trabajar de forma autónoma en contextos de comunicación internacional.	
	RA2	<i>A un nivel avanzado busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
Competencias específicas		
CE03	Comprende y analiza los hechos y los problemas relevantes para la comunicación desde una perspectiva "global" (multicultural, multilingüe y transnacional).	
	RA1	<i>Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
	RA2	<i>Es consciente de las diferencias culturales en el mundo.</i>
	RA3	<i>Detecta y analiza referencias o particularidades culturales específicos de cada lengua.</i>
	RA4	<i>Es consciente y analiza las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>
	RA5	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas en su entorno cultural y lingüístico y en aquellos relacionados con las lenguas mundiales que estudia.</i>
	RA6	<i>Es capaz de comprender y analizar hasta qué punto la globalización cultural y social es un proceso que afecta estructuralmente al ejercicio de su profesión.</i>
	RA7	<i>Es capaz de identificar y analizar las principales tendencias y retos a los que se enfrentan las sociedades, en los entornos culturales y lingüísticos estudiados, a corto, medio y largo plazo.</i>
CE17	Conoce y aplica los parámetros básicos de la comunicación intercultural	

	en su ejercicio profesional en ámbitos culturales diversos.	
	RA1	Conoce y aplica los parámetros básicos de la comunicación intercultural.
	RA2	Posee estrategias para relacionarse y comunicar de forma efectiva en entornos interculturales.
	RA3	Reconoce contextos culturales diferentes y usa el lenguaje adecuado al contexto.
	RA4	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar ideas.
CE22	Comunica a nivel oral y escrita en las dos lenguas de elección obligada del alumno de entre alemán, árabe, chino, francés y portugués.	
	RA1	Se expresa y entiende el idioma respectivo de forma oral y escrita.
	RA2	Se expresa sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses.
	RA3	Participa en conversaciones, entrevistas y debates.
	RA4	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos.
	RA5	Comprende textos (sencillos al inicio del aprendizaje del idioma hasta llegar a textos auténticos y complejos de diferentes temáticas y tipologías).
	RA6	Pasa información a formato escrito, escribe mensajes, cartas, breves informes, ensayos etc.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: “Tudo muda o tempo todo” / Los cambios / Estilos de vida / Sociedad actual

Objetivos Comunicativos:

Interpretar un poema “concretista”
 Debatir sobre los cambios sociales, personales, etc.
 Interpretar y comentar artículos periodísticos
 Debatir sobre el comportamiento social actual – todos saben todo.
 Escuchar, interpretar y comentar canciones
 Leer, interpretar y comentar una crónica literaria
 Visionar y comentar reportajes audiovisuales
 Interpretar y comentar una infografía
 Debatir sobre el problema de la vivienda
 Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Comportamiento humano / Características personales / Estilos de vida / Expresiones para opinar y ejemplificar

Gramática: Cohesión Textual / Pretérito Pluscuamperfecto simple – su uso en el texto

literario / Pretérito pluscuamperfecto simple del indicativo versus Pretérito imperfecto del subjuntivo / Uso de “tudo” / “todo”

Producción Textual: / Escribir un texto argumentativo / Escribir un texto informativo/ Escribir una crónica / Traducir al portugués un breve texto periodístico

Fonética: /s/ e /z/; /ʒ/ e /ʃ/; /ãw/ e /ã/

Ortografía: distinción en portugués de palabras como: **Importância** / **presença**

Contenidos socioculturales:

La poesía modernista de Augusto de Campos

Clases sociales en los países lusófonos

Actitudes y valores

La crónica literaria en Brasil – Carlos Drummond de Andrade

Bloque II: “Ideais” / Patrones de belleza / Bullying / Sociedad actual

Objetivos Comunicativos:

Interpretar y comentar una viñeta

Debatir sobre la importancia o no del aspecto físico

Interpretar y comentar artículos periodísticos

Debatir sobre la imposición social de la apariencia física

Visionar y comentar reportajes audiovisuales

Debatir sobre la manipulación de fotos e imágenes –“mentiras”

Participar en un debate interpretando papeles previamente asignados

Escuchar, interpretar y comentar canciones

Debatir sobre el *bullying* en la sociedad actual

Visionar y comentar un reportaje audiovisual sobre el tema anterior

Leer e interpretar un poema

Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Patrones de belleza / Alimentación / Recursos tecnológicos/ Comportamiento social / Expresiones para opinar y ejemplificar

Gramática: Conjunciones y sus usos – indicativo / Conjunciones y sus usos – subjuntivo / Traducción al portugués de frases con conjunciones “complicadas”

Producción Textual: / Escribir un texto argumentativo - *blog* / Escribir un texto de opinión / Escribir un texto periodístico / Escribir un texto informativo / Traducir al español un breve texto informativo

Fonética: /ɛ/ e /e/

Ortografía: acentuación de la **i** tónica en palabras terminadas en hiato

Contenidos socioculturales:

Patrones de belleza en Brasil

Actitudes y valores

El *bullying* en la sociedad actual - análisis Portugal vs España

Bloque III: "O pão nosso de cada dia" / Mundo laboral / Profesiones del futuro

Objetivos Comunicativos:

Interpretar y comentar una portada de revista - datos de investigación
Escuchar, interpretar y comentar canciones
Interpretar y comentar artículos periodísticos
Cómo montar un currículum
Comprender y comentar un *podcast* sobre "Vida y carrera profesional"
Leer, interpretar y comentar anuncios de periódicos
Visionar y comentar reportajes audiovisuales
Exposición de una breve investigación sobre las leyes y derechos laborales (Brasil / España)
Interpretar y comentar refranes relacionados con el mundo laboral
Leer, interpretar y comentar una crónica literaria
Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Mundo laboral / Negocios / Comportamiento social / Expresiones para opinar y ejemplificar / Refranes

Gramática: Infinitivo personal y su uso / Discurso indirecto/ Traducción al español de frases con infinitivo personal

Producción Textual: Elaborar un currículum / Escribir un texto expositivo – introducción de una *guía*/ Escribir un texto informativo / Escribir un texto argumentativo / Escribir un folleto/ Traducir al portugués un breve texto de opinión

Ortografía: grafía de los extranjerismos

Contenidos socioculturales:

Mundo laboral y relaciones interpersonales en Brasil
Actitudes y valores
Multiculturalismo en el mundo laboral

Bloque IV: "Toda música tem uma história" / Bossa Nova / Tropicalismo / Dictadura

Objetivos Comunicativos:

Escuchar, interpretar y comentar un audio
Escuchar, interpretar y comentar canciones – Bossa Nova y Tropicalismo
Interpretar y comentar artículos periodísticos
Visionar y comentar reportajes audiovisuales
Cómo presentar un libro
Presentar grandes nombres de la Bossa Nova y del Tropicalismo
Interpretar y comentar un *podcast* sobre el tema anterior
Debatir sobre acontecimientos históricos
Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Música / Movimientos populares / Palabras de la “Jovem Guarda” / Expresiones para opinar y ejemplificar

Gramática: Uso de los “porqués” / Formación de palabras – prefijos y sufijos / Acentuación / Artículos y preposiciones - sus contracciones/ Traducción al portugués de frases con conjunciones “complicadas”

Producción Textual: / Escribir un texto informativo – Bossa Nova / Escribir un texto expositivo / Escribir un texto de opinión / Escribir un argumentativo / Escribir un texto de divulgación / Traducir al portugués un breve texto periodístico

Fonética: /s/ e /z/

Ortografía: palabras homófonas

Contenidos socioculturales:

Música y cultura

Dictadura militar en Brasil

Movimientos populares – Revolución de los Clavos – Portugal

Bossa Nova y Tropicalismo

Bloque V: “Meio Ambiente Sustentável”/ Calentamiento global / Reciclaje / Sostenibilidad

Objetivos Comunicativos:

Interpretar y comentar una viñeta

Interpretar y comentar artículos periodísticos

Escuchar y comentar un audio

Presentación oral sobre sostenibilidad ambiental

Escuchar, interpretar y comentar canciones

Entrevistar a un compañero y relatar esa entrevista

Interpretar y comentar infografías

Visionar y comentar reportajes audiovisuales

Visionar y comentar un cortometraje

Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Medio Ambiente / Reciclaje / Comportamiento social / Expresiones para opinar y ejemplificar

Gramática: Uso de las preposiciones con los nombres / Uso de las preposiciones con los verbos / Traducción al portugués de frases con preposiciones “complicadas”

Producción Textual: / Creación de *slogans* publicitarios / Escribir un texto argumentativo / Elaborar consejos relacionados con la educación ambiental / Escribir un texto periodístico – entrevista / Traducir al portugués un breve texto periodístico

Fonética: /tʃ/ e /dʃ/

Contenidos socioculturales:

La sociedad actual y el medio ambiente

Actitudes y valores

El papel del ciudadano

Bloque VI: “De médico e louco, todo mundo tem um pouco” / Medicina / Salud / Alimentación saludable

Objetivos Comunicativos:

Interpretar y comentar una viñeta

Interpretar y comentar artículos periodísticos

Escuchar, interpretar y comentar canciones

Interpretar y comentar un cartel publicitario

Interpretar y comentar un breve documental sobre obesidad infantil

Debatir sobre la importancia de una alimentación saludable en la infancia

Interpretar y comentar un *podcast* sobre la donación de sangre

Leer e interpretar un poema

Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Salud / Medicina / Alimentación / Expresiones para opinar y ejemplificar

Gramática: Concordancia nominal / Concordancia verbal / marcadores conversacionales / Traducción al portugués de frases con conjunciones “complicadas”

Producción Textual: / Escribir un texto argumentativo a las autoridades locales / Escribir un panfleto / Escribir un texto periodístico / Traducir al portugués un breve texto de opinión

Ortografía: acentuación de las palabras agudas terminadas en hiatos.

Contenidos socioculturales:

Medicina alternativa – Brasil / España

Medicina pública y privada - Brasil / Portugal / España

Actitudes y valores

Bloque VII: “Coisas nossas” / creencias / leyendas / cultura / supersticiones

Objetivos Comunicativos:

Interpretar y comentar artículos periodísticos

Interpretar y comentar un *podcast* sobre *capoeira*

Escuchar, interpretar y comentar canciones

Debatir sobre las supersticiones en la sociedad actual

Visionar y comentar reportajes audiovisuales

Interpretar y comentar un *podcast* sobre el Museo de la “Cachaça”

Leer e interpretar un poema
Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Patrones de belleza / Alimentación / Recursos tecnológicos/
Comportamiento social / Expresiones para opinar y ejemplificar

Gramática: Infinitivo personal / Pronombres oblicuos - átonos y tónicos / Traducción al portugués de frases con conjunciones "complicadas"

Producción Textual: / Escribir un texto periodístico / Escribir un folleto turístico / Escribir un texto de divulgación / Escribir un texto informativo / Traducir al portugués un breve texto literario

Contenidos socioculturales:

Uso del pronombre personal "tu" vs el pronombre de tratamiento "você" en Brasil

Literatura de cordel

El mundo del "sertão" brasileño

Las "simpatías" en el universo cultural brasileño

Leyendas brasileñas y africanas

Bloque VIII: "Universo virtual" / Tecnología / Internet

Objetivos Comunicativos:

Interpretar y comentar artículos periodísticos

Visionar y comentar reportajes audiovisuales

Interpretar y comentar una viñeta

Escuchar, interpretar y comentar canciones

Visionar y comentar un cortometraje

Interpretar y comentar imágenes

Escuchar y comentar un *podcast* sobre impresoras 3D

Debatir sobre las ventajas y desventajas de las nuevas tecnologías

Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Tecnología / Mundo virtual / Comportamiento social / Expresiones para opinar y ejemplificar

Gramática: Pretérito perfecto compuesto del Indicativo - revisión / Conjunciones y sus usos – subjuntivo / Sujeto indeterminado / Traducción al español de frases "complicadas" con el Pretérito perfecto compuesto del indicativo y traducción al portugués de frases con el verbo "tener" en Presente del indicativo

Producción Textual: / Escribir un texto de opinión / Escribir textos informativos / Escribir un texto periodístico / Traducir al español un breve texto periodístico

Contenidos socioculturales:

Las redes sociales y la sociedad actual
Las nuevas tecnologías en la vida moderna

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial. El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural</p>	<p>-CG 1 -CG 18 -CE 17 -CE22</p>	100%
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2) Ejercicios escritos y orales (gramática, adquisición del léxico, practicar y aplicar lo aprendido)</p>	<p>-CG 1 -CG 4 -CG 14 -CG 18 -CG 19 -CE 22</p>	35%
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3) Realización de ejercicios individuales y en grupo, tanto escritos como orales</p>	<p>-CG 1 -CG 4 -CG5 -CG 9 -CG 14 -CG 19 -CE 03 -CE 22</p>	12%
<p>Exposiciones individuales / grupales (AF4) Exposiciones grupales sobre el contenido impartido en clase</p>	<p>-CG 4 -CG5 -CG 13 -CG 14 -CG 19 -CE 22</p>	50%
<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p>	<p>-CE 22</p>	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes (escritos y/u orales)	<ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición. 	60%
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> -Entrega puntual -Corrección gramatical -Calidad del contenido 	15%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none"> -Participación y aportación de cada uno de los miembros -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva 	10%
SE4 Monografías individuales /grupales	<ul style="list-style-type: none"> Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado 	10%
SE5 Participación activa del alumno	<ul style="list-style-type: none"> Asistencia activa y continua - Capacidad de interacción con el profesor y los compañeros en el momento oportuno y en el registro adecuado 	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- **Para aprobar la asignatura,** el alumno debe haber obtenido **obligatoriamente al menos una calificación de 5 en los exámenes** correspondientes al SE1.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

SCHRÄGLE, Isaure & MENDES, Paula Monteiro (2014). Brasil Intercultural – Língua e cultura para estrangeiros. *Ciclo Avançado – Níveis 5 e 6*. Buenos Aires: Casa do Brasil.

SCHRÄGLE, Isaure & MENDES, Paula Monteiro (2014). Brasil Intercultural – Língua e cultura para estrangeiros. *Livro de exercícios. Ciclo Avançado – Níveis 5 e 6*. Buenos Aires: Casa do Brasil.

Libros de lectura y capítulos de libros de lectura

AMADO, Jorge (2008). *A morte e a morte de Quincas Berro Dágua*. São Paulo: Companhia das Letras.

Bibliografía Complementaria

I. Gramáticas

ARRUDA, Lúgia (2012). *Gramática de português língua não materna*. 2ª edição, 1ª reimp. Porto: Porto Editora. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)

COIMBRA, Isabel e Olga Mata Coimbra (2011). *Gramática ativa 1*. (Níveis A1/A2/B1) 3ª ed. revista e aumentada. Lisboa: Lidel. (Segundo o Novo Acordo Ortográfico)

CUNHA, Celso et Lindley CINTRA (1984), *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Sá da Costa.

BECHARA, Evanildo. *Moderna gramática portuguesa*. 37ª ed. Rio de Janeiro: Lucena, 1999.

II. Dicionarios

Dicionário de Português - Língua estrangeira. Níveis A1, A2, B1, B2, C1, C2, B1 e B2. (2012). Lisboa: Texto Editores.

Dicionário Espanhol-Português (2011). Porto: Porto Editora.

Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa (2009). (4ª Ed). Curitiba: Editora Positivo

Artículos de revistas

Otros materiales y recursos

Portal da Língua Portuguesa: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/main.html>
(Incluye el Vocabulário ortográfico comum da língua portuguesa, el Acordo Ortográfico da Língua portuguesa y otros recursos como diccionarios y pasatiempos)

[Dicionário Priberam da Língua Portuguesa \(DPLP\): http://www.priberam.pt/dlpo/](http://www.priberam.pt/dlpo/)

[Biblioteca Digital Camões: http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html](http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html)

Biblioteca Nacional Digital do Brasil: <http://bndigital.bn.br/>

Portal Domínio Público. Biblioteca Digital:
<http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp>